



Teisteanais
Nàiseanta
2022

2022 Gàidhlig
Eadar-theangachadh
Advanced Higher
Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2022

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from permissions@sqa.org.uk.



General marking principles for Advanced Higher Gàidhlig Translation

Always apply these general principles. Use them in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidates' responses.

- (a) Always use positive marking. This means candidates accumulate marks for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding; marks are not deducted for errors or omissions.
- (b) If a candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (c) Award marks for a high quality of translation and use of appropriate style and structure. Accept synonyms, appropriate idioms and alternative translations of phrases to those shown in the marking instructions, as long as the translation of essential ideas is appropriate.
- (d) Award marks for accuracy of the translation of the six sense units and for a holistic view of the faithfulness of the translation to tone and register of the original text.
 - (i) For each sense unit, award 2, 1 or 0 marks: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation and 0 for an unsuccessful attempt.
 - (ii) Award 3, 2, 1 or 0 marks for faithfulness of the translation to purpose, tone and register of the original text.

Stiùireadh Ceartachaidh mionaideach

Technical accuracy and idiomatic use of language

Award **2 marks** where the sense unit is translated accurately and idiomatically with no significant omissions or technical errors.

Award **1 mark** where the translation is accurate, but may contain some technical errors **and/or** omissions or mistranslations, but which does not distort the meaning significantly.

OR

The translation is accurate but the Gaelic is not idiomatic.

Award **0 marks** where there are a number of missing details **and/or** there are a number of technical errors which obscure the meaning at first reading.

Sense unit		Additional Guidance
1.	<p>I am pleased to introduce the programme for this year's Highland Archaeology Festival. The festival will showcase the region's historic environments from buried remains to canals, cathedrals and more.</p> <p>Tha mi toilichte am prògram airson Fèis Airc-eòlas na Gàidhealtachd am-bliadhna a chuir air adhart. Bidh an fhèis seo a' taisbeanadh àrainneachdan eachdraidheil na sgìre seo bho arc-eòlas air a thiodhlacadh gu canàlan, àrd-eaglaisean agus eile.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • idea of 'introducing' • genitive of 'Highland Archaeology Festival' • sense of 'showcasing' • passive construction 'buried'
2.	<p>The popularity of our annual festival goes from strength to strength. We aim to recognise our shared history and the incredible heritage all around us.</p> <p>Tha an fhèill mhòr a bhios ro ar fèis bhliadhnail/measalachd na fèis bhliadhnail seo a' dol bho neart gu neart. Tha sinn ag amas air an eachdraidh cho-roinnte againn agus an dualchas mhiorbhaileach a tha gar cuartachadh a chomharrachadh.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • sense of 'popularity' conveyed • idea of annual • idea of 'strength to strength' • sense of 'recognising' • sense of 'shared history'/'incredible heritage' • idea of 'around us'

Sense unit		Additional Guidance
3.	<p>The educational and economic benefits they bring to our communities cannot be overstated. We are in no doubt as to the importance of protecting these for future generations.</p> <p>Chan urrainnear cus a ràdh/cuideam a chur air na buannachdan foghlaim is eaconamach a bheir seo do ar coimhearsnachdan. Chan eil teagamh sam bith againn mu cho cudromach 'sa tha e iad seo a dhion airson ginealaichean an àm ri teachd.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • idea of educational/economic benefits • sense of 'cannot be overstated' • genitive of 'education' • sense of being in 'no doubt' • correct construction of 'cho cudromach 'sa tha e iad...' • inverted nominal '...a dhion' • idea of 'future generations'
4.	<p>New research is being carried out daily by both local groups and universities in advance of any major construction projects. People can access the results of this work through our website or through our programme of events for the festival.</p> <p>Tha rannsachadh ùr air a dhèanamh gach latha le buidhnean ionadail agus oilthighean air thoiseach air pròiseactan mòra togail. Faodaidh a h-uile duine toraidhean na h-obrach seo fhaighinn tro làrach-lìn na h-àrainneachd eachdraidheil no tro ar prògram thachartasan airson na fèise.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • passive used correctly 'Research is being carried out...' • sense of 'local groups' • sense of 'in advance of' • idea of 'major construction projects' • genitive construction 'results of this work'
5.	<p>For those of you who like a more physical challenge we have a treasure trail and a chance to enter a photographic competition. Or for those who want to delve into the topic in more detail, there is a whole afternoon of fascinating workshops.</p> <p>Dhuibhse/Don fheadhainn agaibh a tha ag iarraidh barrachd dùbhlain corporra tha slighe ionmhais againn agus cothrom pàirt a ghabhail ann am farpais dhealbhan. Dhaibhsan a tha airson a dhol an sàs nas doimhne sa ghnothaich, tha feasgar làn de bhùthan-obrach inntinneach.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • idea of 'for those of you' • sense of 'physical challenge' • idea of a 'treasure trail' • passive use of 'leudaichte' • idea of a 'photographic competition' • idea of 'for those' • sense of 'delving into' • genitive case 'of workshops' • idea of 'fascinating'

Sense unit		Additional Guidance
6.	<p>I would like to thank all event organisers for their time, imagination and effort as the event would not be possible without them. I wish you all a very successful and enjoyable festival.</p> <p>Bu mhath leam taing a thoirt don a h-uile neach a chuir an tachartas air dòigh airson an cuid tìde, mac-meanmna is spàirn seach nach biodh e comasach an tachartas a chumail às an aonais. Tha mi a' guidhe gum bi fèis shoirbheachail agus tlachdmhòr agaibh uile.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • correct subjunctive used 'would like' • idea of 'all event organisers' • idea of 'time/imagination/effort' • appropriate linkage of 'as' • sense of 'without them' • sense of 'wishing' • idea of 'successful'/'enjoyable'

Purpose, tone and register

Award **3 marks** where the translation flows from beginning to end and reflects the original text's purpose, tone and register and would have the same effect on the intended audience.

Award **2 marks** where the translation largely reflects the original text's purpose, tone and register, and would have the same effect on the intended audience, but has one or two areas where this is not the case.

Award **1 mark** where the translation flows but does not reflect the original text's purpose, tone **and/or** register, and may not have the same effect on the intended audience.

OR

The translation reflects the original text's purpose, tone and register, but it lacks coherence **and/or** would have the same effect on the intended audience.

[CRÌOCH STIÙIREADH CEARTACHAIDH]